

DERIVACIÓN Y COMPOSICIÓN EN EL *VOCABULARIO MARÍTIMO* (SEVILLA, 1696)¹

Yolanda Congosto Martín

Throughout this article we will show the lexicosemantic richness of the shipping language, especially concerning the art of sailing. We will focus on the performance of morphological processes such as derivation and compounding. The *Vocabulario Marítimo* of Seville (1696) will be used as source of information.

INTRODUCCIÓN

En Abril de este año y con motivo de la celebración en Granada de las *VI Jornadas Internacionales sobre el Estudio y Enseñanza del Léxico* presenté una comunicación que llevaba por título “La formación de palabras en el *Vocabulario Marítimo* (Sevilla, 1696)”. Pensé que era un momento muy oportuno no sólo para poner de manifiesto la riqueza lexicosemántica del lenguaje marítimo sino para algo mucho más importante, poder sistematizar los recursos utilizados en su creación léxica y con ello me refiero no sólo a procedimientos de tipo gramatical, a los que dedicaremos una especial atención en este artículo, sino muy principalmente a aquellos que precisamente por no serlo (creación metafórica) reflejan aún más si cabe la capacidad creativa del hablante. No debemos olvidar que nos enfrentamos al análisis de una *jerga*, en la que sin lugar a dudas predominaba, al menos en primera instancia, la asociación mental sobre la creación sometida a moldes gramaticales. Y es que tampoco debemos olvidar que dentro de los oficios marítimos y tras una barrera infranqueable establecida por los generales y almirantes se encontraban toda una serie de pajes, grumetes, marineros, artilleros, oficiales carpinteros y calafates, despenseros, pilotos, maestros y contra maestros que pertenecientes a las clases populares de la sociedad eran “... a lo más común, gente ignorante y sin letras”².

Así pues, ante el desarrollo alcanzado en estas fechas por el léxico marítimo correspondiente al manejo de la máquina más compleja de la época, los grandes navíos, y la dificultad que implicaba su aprendizaje, la *Universidad de Mareantes* de la ciudad de Sevilla

¹ En 1722 se realizó una segunda impresión corregida y aumentada que contiene 245 términos más que la primera referentes a la ligazón, maderos, cabos y velas de la nao además de otras locuciones náuticas. Esta segunda edición ha sido manejada para la realización del presente artículo.

² Cfr. Diego García de Palacio, *Instrucción náutica*, folios 3v^o al 5 (cita tomada del libro de P.E. Pérez-Mallaína, *Los hombres del Océano*, pág. 46).

decidió en 1696 imprimir un pequeño librito titulado *Vocabulario Marítimo* en el que aparecen recogidas de forma sistemática todas las voces relativas al arte de marear. De este modo, lo que en principio no era más que un libro de estudio para los alumnos del Real Colegio Seminario llegó a convertirse en una de las primeras y más importantes fuentes documentales existente sobre el vocabulario científico y técnico de dicho arte.

Pero no demoremos más nuestro análisis y pasemos a concentrarnos en la creación léxica a partir de procedimientos de tipo morfológico.

I. DERIVACIÓN Y COMPOSICIÓN

La complejidad del referente que nos ocupa, los grandes navíos, y la necesidad de que cada término se adapte a las diferencias y a las características de la cosa a la que representa convierte al lenguaje marítimo en un sistema de comunicación de gran “envergadura”. Ello conlleva que el hablante, usuario del sistema, recurra casi de manera intuitiva a los procedimientos de tipo morfológicos que la lengua le ofrece lo que le permite crear nuevas unidades a partir de las ya existentes -propias o tomadas de fuera- con las que dicho nuevo elemento guarda relación formal y de contenido.

Dentro de los procedimientos de tipo morfológico, dos son los medios de que dispone la lengua para la construcción de nuevas unidades léxicas a partir de las ya preexistentes: la *Derivación* y la *Composición*. En ambos casos, las variaciones semánticas van acompañadas de variaciones morfológicas. En el primero de ellos mediante procesos de afijación; en el segundo, mediante la anexión de dos o más unidades libres. Y tanto uno como otro, son procesos de transformación de las estructuras sintácticas que llevan a unidades léxicas.

Pero antes de pasar al análisis detallado, hemos de puntualizar que el hecho de que nos hayamos topado con formas extranjeras ya en su origen derivadas o compuestas nos obliga a diferenciar, aunque no de forma sistemática, dentro de cada apartado dos subapartados: A) palabras formadas por derivación o composición antes de entrar a formar parte del castellano, y B) palabras formadas por derivación o composición en castellano.

1. Derivación

El hecho de que la *sufijación* posea una capacidad gramatical que no posee la *prefijación* hace que éste sea de los dos procedimientos el más utilizado, llegándose a crear familias léxicas de gran rendimiento como es el caso de *trincar* 'atar fuertemente' > *trinca* 'cabo que sirve para trincar una cosa', *trancanil* 'madero fuerte que sirve para ligar las latas y baos de la cubierta con los maderos de costado', *trinquete*³; o el caso de *guindar* 'izar, subir algo

³ Esta voz tiene un origen incierto. Es un término marino (mar.- DECH- ; mar. 'marino' DRAE), probablemente tomado del francés ant. *triquet* (hoy *trinquet*), diminutivo de la forma *trique* 'bastón', por ser el más pequeño de los tres mástiles principales. La forma actual *trinquete* se debe al influjo de las voces náuticas de origen español *trinca* y *trincar*. En cuanto a la procedencia geográfica del vocablo y a falta de indicaciones cronológicas inequívocas, hemos de atenernos a hechos lingüísticos: el sufijo *-ete* difícilmente es compatible con su origen cast. o port. y sugiere en primer lugar una procedencia francesa, con lo cual está de acuerdo la temprana aparición en Castilla y en Portugal, más favorable a un origen atlántico que mediterráneo. (DECH, s.v)

a lo alto' > *guinda* 'lo alto de los palos y masteleros; y así se suele decir este navío tiene mucha o poca guinda según si su arboladura es más o menos alta', *guindaleza(esa)* 'cabo grueso de cien brazas que se usa para diferentes faenas', *guindola* 'plancha triangular que sirve para recibir carga manuable que entra por las portas; y para otros ministerios', *guindaste* 'son unos cuadernales que sirven para izar y arriar la verga mayor y del trinquete'; o el caso de *timón* 'es el madero que sirve de gobierno' > *timonera* 'el sitio donde se asienta la bitácora', *timonel* 'el que gobierna el timón'; o el caso de *escota* 'cabo que sirve para cazar (estirar) las velas mayores (trinquete, mayor y mesana)' > *escotines* 'cabo grueso que sirve para cazar y tensar las velas de gavia, velacho y sobremesana', *escotera* 'abertura que hay en el costado del navío con una roldana por la que pasa la escota'; o el caso de *amantes*, *amantillos*, *amantillar*; *bita* ~ *abita*, *abitar*, *abitones*; *amura*, *amuras*, *amurar*, *amurada*; *entalingar*, *entalingados*, *entalingadura*..., que a continuación trataremos de analizar de forma sistemática.

1.1. En lo que a la Sufijación apreciativa se refiere⁴:

A) Anterior al castellano

* DIMINUTIVO

-ón⁵

cat. *fogón* < deriv. de *fuego* > *fogó* + suf. diminutivo cat. -ón > *fogón* 'es una cozinita cuadrada de madera, aforrada por dentro con oja de lata y es portátil, donde se guisa de comer' (VM, s.v).

cat. *corbatón* < lat. *curvus* > *curvo* + suf. diminutivo cat. -ón > *corbató* > *curvatón(es)* 'son curvas⁶ pequeñas' (VM, s.v.).

B) En castellano

En todas las formas castellanas registradas, el morfema facultativo aparece combinado con la base formando un todo inseparable y por tanto inanalizable en partes. O lo que es lo mismo, aparece siempre lexicalizado. Lo que no quita para que a través de su significado se pueda deducir su valor inicial.

⁴ Hemos creído oportuno clasificar los sufijos de acuerdo con su valor semántico actual; en el caso de que éste no se corresponda con el valor utilizado lo comentaremos adecuadamente.

⁵ Aunque en castellano es forma propia de aumentativo (*ón* < -ōne >), el hecho de que en latín el sufijo tuviera carácter individualizador (ponderativo o peyorativo), produjo que adquiriera dos valores uno aumentativo y otro diminutivo; valor este último que conserva en francés y catalán. En castellano hay restos de ello sobre todo en las designaciones de las crías de los animales (*anadón*, *ansarón*, *perdigón*, etc.). Actualmente persiste con este valor en altoaragonés. Cfr. M.Alvar - B.Pottier, *Morfología histórica del español*, Madrid: Gredos, 1983, págs. 374-376.

⁶ *Curvas* 'son unos maderos en forma de escuadra en lo exterior que abrazan las maderas que vienen de la una parte de la nao con la otra por dentro' (VM, s.v).

* DIMINUTIVO

*-ete/-eta*⁷

ala → *aleta(s)* 'dos maderos curvos que forman la popa del navío' (VM, s.v.).

*barragán*⁸ → *barranete(s)* 'madero vertical para subir la obra de la nave'(VM, s.v.).

mazo → *mazeta(s)* (maceta(s)) 'son vnos mazos de madera con que se majan los canteles de cabo remojados para hazer estopa. Sirven assimismo para otras cosas' (VM, s.v.)

-illo / -illa

*amante(s)*⁹ → *amantillo(s)* 'Son dos cabos que van desde la gavia a los penoles de las vergas por una vanda y por otro al seno; y la una punta queda hecha firme en el árbol. A este acto se dice *amantillar*' (VM, s.v.).

*asta*¹⁰ → *astilla* → 'es un crecimiento que se les da a los maderos de cuenta por la parte baja sobre la quilla'(VM, s.v.).

-in

escota → *escotín (es)* 'son vnos cabos gruesos... que se casa y atessan quando largan las velas (gavia y velacho). También la sobremesana tiene escotines, los quales son mucho más delgados que los sobredichos' (VM, s.v.)¹¹.

⁷ Cfr. Lázaro Mora, "Los derivados sustantivos en -ete/ -eta", en: BRAE, LXI, págs. 481-496.

⁸ *barragán* adj. 'esforzado, valiente'.

⁹ *Amantes* 'Son unas vetas gruesas... en ellos se afixan y sustentan los palos mayores...' (VM, s.v.).

¹⁰ *astas* 'son los maderos que van unidos con los piques y singlones. Nacen desde los redeles para popa y proa. También se llaman astas a los palos donde se ponen las banderas y grimpolas' (VM, s.v.).

¹¹ Es interesante reseñar que mientras las *escotas* pertenecen a los cabos que sujetan a las tres velas principales y de mayor tamaño: *Mayor*, *Trinquete* y *Mesana*; los *escotines* corresponden a las colocadas justamente encima de ellas y que son de un tamaño un poco menor: *Gavia*, *Velacho* y *Sobremesana*. Y de ahí probablente la motivación inicial de usar el diminutivo, ya que como indica la definición, los cabos son gruesos y no de menor tamaño que las escotas.

-uelo / -uela

aparejo → *aparejuelo* 'son los cabos y xarcia del navío...' (VM, s.v. *escotas*).

cigüeña → *ceguiñuela* (cigüeñuela) 'es vn fierro corbo, al modo del de las piedras de amolar, el qual se clava en la rabiza o extremo de la caña, y en la otra punta entra el pinzote afir-mándolo con vnos anillos y chaveta, que pasa por el ojo que tiene la ceguiñuela' (VM, s.v.).

*** AUMENTATIVO****-ón/ -ona**

*avita*¹² → *avitones* (también llamados *escoterías*) 'son vnos trozos de palo de pie derecho que calan en la segunda cubierta y están próximos a los palos mayor y trinquete y tienen sus ca-xeras y roldanas para laborear por ellas los escotines y chafaldetes' (VM, s.v.).

*escotilla*¹³ → *escotillones* 'son vnas puertas pequeñas que están en las cubiertas a proa y a popa por donde baxa la gente de la cubierta superior a las otras y de las otras a los paños¹⁴' (VM, s.v.).

-ote¹⁵

ancla(s) → *anclote(s)* 'son los fierros menores... que sirven para dar fondo ...' (VM, s.v.)

*cámara*¹⁶ → *camarote(s)* 'son como unos aposentos con catres firmes para los pasajeros' (VM, s.v.).

¹² **avita (bita, abita)** 'Cada uno de los postes de madera o de hierro que, fuertemente asegurados a la cubierta en las proximidades de la proa, sirven para dar vueltas a los cables del ancla cuando se fondea la nave' (DRAE, s.v.).

¹³ **escotilla** 'es vna puerta, por donde entra la carga al navío, que está delante del palo mayor' (VM, s.v.).

¹⁴ **pañoles** 'son vnos compartimientos, que se haze a proa, y a popa en la bodega, y aloxamiento donde se pone el vizcocho, aguada, polvora, y otros menesteres' (VM, s.v.).

¹⁵ Con valor peyorativo en su origen.

¹⁶ La **cámara** era una especie de sala, situada a popa, donde habitaban los generales y capitanes (cfr. VM, s.v.).

* PEYORATIVO

-ejo

*barboquejo*¹⁷ → *barbuco < *barba* > *barbuco* > *barbuquejo* > *barboquejo*¹⁸ 'es un cabo grueso que del bauprés pasa por una gruera del tajamar con el cuál se sujeta el bauprés y tiene menos cimbre en las cabezadas del navio' (VM, s.v.).

1.2. Sufijación no apreciativa

El hecho de que tanto el vocabulario científico como el vocabulario técnico estén principalmente constituidos por sustantivos y verbos, siendo muy pocos los elementos pertenecientes a la categoría adjetiva y adverbial, hace que todos los casos encontrados de sufijación no apreciativa se lleven a cabo mediante sufijos nominalizadores y verbalizadores.

A) Anterior al castellano

fr. *guinderesse* < deriv. de *guinder* + suf. de verbal de adjetivos *-erez, -eresse* > *guindareza, guindaleza* 'es vn cabo grueso cumplido de cien brazas, que traen los navíos para el servicio de ellos. Es vn cabo redondo, porque se colcha de cuatro cordones' (VM, s.v.).

cat. *pujament* < deriv. de *pujar* > *pujamén* > *pujamen* (VM, s.v. *relinga*) o *pujame* 'es el cuerpo de la vela en lo baxo o relinga, que ay de vno a otro puño inferior' (VM, s.v.). La terminación forastera *-amén* fue sustituida por analogía por el sufijo *-amen* o *-ame*¹⁹ tan frecuente en términos náuticos como *velamen, maderamen, cerdamen, botamen...*, y sus variantes sin *-n*²⁰ en los que adquiere un significado colectivo. (DECH, s.v. *empujar*).

B) En castellano

* Sufijos Nominalizadores

-ada

- Valor semántico: 'acción y efecto'.

¹⁷ G. de Diego piensa que es una forma compuesta resultante de la unión de *barba* + una forma castellana equivalente del port. *queixo*, cat. *queix* 'quijada' (cfr., RFE, VII, 148); de la misma opinión es el DRAE. Sin embargo, Corominas-Pascual manifiesta que de ser así, la forma resultante *barbi-quejo* sólo podría significar algo intermedio o compuesto de *barba* y *quijada*, pero no algo que pasa por debajo de la barba (cfr. DECH, s.v.).

¹⁸ La evolución de *barbuquejo* hacia *barboquejo* se produce por influencia de la voz *boca*. También aparece documentada la voz *barbaquejo*, aunque calificada de rara, por influencia de *barba*.

¹⁹ Sufijo de sustantivos tomados del latín: *dictamen, gravamen, certamen, examen...*

²⁰ Cfr. NRF, VI, 160, n.2.

- Plano gramatical: Unido a una base verbal²¹.

arraigar)_V + *-ada*)Af_N → *arraigadas*)_N

'son vnos trozos de cabos que están fixos por la vna punta a los obenques, y la otra la passan por los ojos de las cadenas de las vigotas de las xarcias de las gavias' (*VM*, s.v.).

-dero (a)

- Valor semántico: 'máquina, aparato, instrumento que sirve para' (en el caso de *barrer* y *cebar* en sentido figurado).

- Plano gramatical: Unido a una base verbal.

batir)_V + *-dero*)Af_N → *batidero*)_N

'son vnos pedazos de tabla, que forman vn triángulo, y estos se ponen de la parte inferior de las vandas del taxamar para que a la cabezada que el navío diere no hagan las aguas mucha batería en las dichas vandas' (*VM*, s.v.).

barrer)_V + *-dera*)Af_N → *barredera*)_N

'es vna boneta, o pedazo de vela, que se añade a la vela mayor para que ande más el navío' (*VM*, s.v.).

cebar)_V + *-dera*)Af_N → *cebadera*)_N

'es la vela que va en la verga del bauprés, fuera del navío' (*VM*, s.v.).

-dor

- Valor semántico: 'máquina, aparato, instrumento que sirve para'.
- Plano gramatical: Unido a una base verbal.

atacar)_V²² + *-dor(es)*)Af_N → *atacador(es)*)_N

²¹ En otra circunstancia pensaríamos que estábamos ante *-ado(a)*², es decir, ante un proceso de adjetivización a partir de una base verbal, sin embargo, en el lenguaje marítimo *arraigadas* (pl.) es sustantivo. De aquí lo extraño de la situación.

²² Forma derivada a su vez del sustantivo *taco*.

'son vnas astas de madera, con un zoquete en vno de los extremos, para atacar las piezas' (VM, s.v.).

acollar)_V + *-dor(es)*)Af_N → *acollador(es)*)_N

'es vn cabo delgado, fixo por vn chicote o extremo con la piña en la vigota del obenque, y con la otra punta se passa por las vigotas de la cadena, y del obenque dos o tes veces halando o tirando de él se atensan los obenques' (VM, s.v.).

verter)_V + *-dor*)Af_N → *vertedor*)_N

'es vn pedazo de palo cabado, con su manija, el qual sirve para achicar el agua que hacen las lanchas y los votes' (VM, s.v.).

virar)_V + *-dor*)Af_N → *virador*)_N

'es vn cabo grueso ... con el qual se echa el mastelero arriba. También se llama virador a la guindaleza con que se meten los cables quando se leva' (VM, s.v.).

guindar)_V + *-dor(a)*)Af_N → *guindola*²³)_N

'es vna plancha triangular... que sirve para recibir la carga manuable...' (VM, s.v.).

-ero (a)

- Valor semántico: 'receptáculo de objetos concretos' y 'utensilio que sirve para'.
- Plano gramatical: Unido a una base nominal.

*mástil*²⁴)_N + *-ero*²⁵)Af_N → *mastelero*²⁶)_N

'son los palos que van encima de los árboles del navío...' (VM, s.v.)

²³ Posiblemente como variante de una forma **guindadora* inexistente. La causa de esta diferenciación *-dor(a) / -ola* puede estar en la confluencia de dos fenómenos: 1) disimilación y 2) confusión entre líquidas *r > l*.

²⁴ Del fr. ant. *mast* > ant. *maste* y por influjo del término *árbol* > *mástel* y por influjo de voces como *frágil*, *ágil* > *mástil* (DECH, s.v.).

²⁵ Ninguno de los valores generalmente asociados al sufijo *-ero* parece corresponder en este caso: 'profesión, ocupación' *-pistolero*, *organero*-, 'recipiente, utensilio, receptáculo de objetos concretos' *-perchero*, *billeteiro*, *monedero*-. Sólo uno, 'denominación de árboles' *-limonero*, *nisperero*- podría encajar en este caso, y quizá de forma analógica, por el influjo que desde su origen la voz *árbol* ejerce sobre la forma *mástel*.

²⁶ Conserva la *-e* originaria.

escote)_N + *-era*)Af_N → *escotera*)_N

'son vnos trozos de palo de pie derecho que calan a la segunda cubierta y están próximos a los palos mayor y trinquete y tienen sus caxeras y roldanas para laborear por ellas los escotines y chafaldetes' (VM, s.v.).

manga)_N + *-era*)Af_N → *manguera(s)*)_N

'son vnos pedazos de lona alquitranados echos a modo de mangas las cuales se clavan en las bombas e imbornales para que salga el agua por ellas...' (VM, s.v.).

-ura/-dura

- Valor semántico: 'instrumento que sirve para' y 'acción y efecto de...'
- Plano gramatical: Unido a una base verbal.

coser)_V + *-dura*)Af_N → *coseduras*)_N

'es un cabo delgado con que se afirma la gaza de algún quadernal o motón en cable o palo cuando demanda fuerza' (VM, s.v.).

empalomar (act., por síncope, empalmar))_V²⁷ + *-dura*)Af_N → *empalomaduras, palomaduras*)_N

'coser la vela con la relinga a trechos, cada uno con un cote de mano...' (VM, s.v). Tipo de ligada fuerte.

entalingar)_V + *-dura*)Af_N → *entalingaduras*)_N

'es hacer firme un chicote de cable o calabrote al arganeo del ancla o anclote' (VM, s.v).

gargantear)_V²⁸ + *-dura*)Af_N → *garganteaduras*)_N

²⁷ Término náutico que al parecer procede del catalán, donde deriva de *paloma* 'amarra que se lanzaba desde la embarcación para unir a ésta con la playa', descendiente probable del lat. *palumbres* 'paloma', por comparación del lanzamiento de la amarra con el vuelo de esta ave'; significa 'coser la relinga y gratil con la vela' (DECH, s.v. *empalmar*).

²⁸ **gargantear** 'ligar la gaza de un cuadernal o motón, para unirla bien al cuerpo del mismo' (DRAE, s.v).

'son las coseduras con que se afianzan los motones, quadernales y poleas a sus gazas' (VM, s.v).

- Valor semántico: 'máquina, aparato o instrumento que sirve para'.
- Plano gramatical: Unido a una base nominal.

fogón)_N + a + *-dura*)Af_N → *fogonadura*)_N

'es vna guarnición de tablas que se pone alrededor de los palos sobre cubierta para tapar el hueco que queda del palo a la cubierta' (VM, s.v.).

* Sufijos Verbalizadores

- ar

amantillo)_N + *-ar*)Af_V → *amantillar* 'halar de los amantillos para poner derechas las vergas'.

alzaprima)_N + *-ar*)Af_V → *alzaprimar* 'acción de levantar la nao con la alzaprima'.

vita)_N + *-ar*)Af_V → *avitar* (abitar) 'acción de dar vueltas con los cables a la vita' (VM, s.v.).

barlovento)_N + *-ar*)Af_V → *barloventar* 'es dar diversos bordos o bueltas quando se navega al fin de ganar barlovento a otro navío, o para entrar en el puerto...' (VM, s.v. boltejar).

1.3. Derivación regresiva

-a

guindar)_V → *guinda*)_N 'es lo alto de los palos y masteleros. Y así, se suele decir: *Este navio tiene mucha o poca guinda*, según su arboladura es más o menos alta' (VM, s.v).

-e

abarrotar)_V → *abarrote*)_N 'se entiende la carga manuable que se mete en los huecos que quedan entre la carga mayor, baos y latas, para llenar y aprovechar los tales huecos' (VM, s.v.)²⁹.

²⁹ En América se denominaba con este nombre a los alimentos que contenían y que eran importados de España en época colonial (Cfr. DECH, s.v barra).

2. Composición

En este caso concreto que nos ocupa, la formación de elementos léxicos compuestos se debe a la necesidad de dar nombre a un conjunto de rasgos semánticos, presentados por un referente real (o atribuidos como característicos a un concepto abstracto). Y de ahí que definamos a la palabra compuesta como la representación conjunta de un solo concepto, de una idea única que refleja una realidad extralingüística compleja. Y aunque frecuentemente se manifiesta que ese significado global no se obtiene por acumulación de los significados aislados de los componentes; se trata de un significado nuevo fruto de la cohesión significativa de sus elementos; no siempre es así, ya que los compuestos formados por *V + N* presentan, generalmente, como veremos a continuación, un significado deducible de sus componentes. Sin embargo, y a pesar de lo dicho, a veces son difíciles de reconocer, ya que con el paso del tiempo los componentes dejan de identificarse, la motivación inicial queda oculta y aparentemente nos parece estar ante una unidad léxica simple.

2.1. Composición por yuxtaposición

Aunque como indica el epígrafe la estructura que presentan los compuestos que analizaremos a continuación es la yuxtaposición de dos elementos, las relaciones entre dichos elementos distan mucho de ser unánimes ya que no sólo varían las categorías gramaticales de sus elementos sino también las relaciones semánticas y sintácticas que existen entre ellos así como la categoría gramatical de la voz resultante.

A) Anterior al castellano

* Compuestos primarios

Prep + N → N³⁰

sota

sotavento → < cat. *sotavent* < cpt. de *sota*³¹ + *vent* 'viento' > *sotavent* > *sotavento* 'la parte contraria adonde va el viento'. Opuesto a *barlovento*³² 'la parte de donde viene el viento' (*VM*, s.v.).

³⁰ Siguiendo la distinción tradicional, hemos decidido encuadrar la formación de palabras mediante *prefijos vulgares* (*prep.* + *X*) dentro del procedimiento de composición (cfr. M. Alvar Ezquerro, *La formación de palabras en español*, Madrid, 1994).

³¹ Del catalán se tomó en préstamo el prefijo *sota-*, procedente de la preposición *sota* 'bajo'. Este prefijo castellano *sota-* 'debajo de' aparecería primeramente en términos náuticos tomados del catalán (*DECH*, s.v. *so*). Cfr. M. Alvar - B. Pottier, *Morfología histórica del español*, § 250-251.

³² Creado al contrapuesto *sotavento*. Su origen es incierto. Según Corominas-Pascual tiene relación con *barloar* 'venir por barlovento' y con el antiguo *loo* < tomado del escand. *lôf* por conducto del fr. *fol*. De *barloo* derivaría *barloar*, y por adaptación al contrapuesto *sotavento*, *barlovento*.

* Compuestos verbales

V + N → N

cornamuza (cornamusa) → < fr. *cornemuse*, deriv. de *cornermuser* 'tocar la cornamusa' < cpt. de *corner* 'tocar el cuerno de caza' + *muser* 'tocar la *musette* o cornamusa pastoril' > *cornemuse* > *cornamusa* 'es vn pedazo de madera de vna vara poco mas o menos, y este se afianza en el costado del navío por dentro... y esta sirve para dar buelta a algunos cabos de labor' (VM, s.v.)³³.

batiportes → < cat. *batiport* < cpt. de *batre* 'golpear, batir' + *porta* 'puerta' > *batiportes* 'son las superficies alta y baja de las portas'³⁴ (VM, s.v.).

V + V → N

andarivel < cat. *andarivell* < it. *anda e rivieni* 'va y vuelve' > → *andarivel* 'es un cabo que se afixa las más veces desde el palo mayor al trinquete... para que con los balances la gente pase asida y con seguridad de popa a proa. También quando se aparejan los árboles se le llama andarivel al cabo con que suele subir gente y dar lo necessario' (VM, s.v.).

B) En castellano

* Compuestos primarios

N + N → N

antagalla < *anta*³⁵ + *galla* (agalla) 'agmídala, branquia' > → *antagalla(s)* 'se llaman los rizos de la cebadera que nacen del medio del gratil y fenecen en la relinga... y así, cuando se manda coger la antagalla de la cebadera es lo mismo que tomar los rizos de barlovento de ella' (VM, s.v.).

papahigo < *papa* 'comida en general' + *higo(s)* > → *papahigo(s)* 'se entienden las dos velas, mayor y trinquete, quando se navega solamente con ellas'³⁶ (VM, s.v.).

³³ Su forma es encorvada en sus extremos, simulando los cuernos de un animal y queda fija por su punto medio (cfr. *DRAE*, s.v.).

³⁴ **Portas** 'son las ventanas que tienen los costados, donde se pone la artillarfa' (VM, s.v.).

³⁵ No tenemos suficientes elementos de juicio para afirmar a ciencia cierta cuál es el verdadero origen del elemento *anta* ya que tanto *ante* 'piel adobada y curtida' como *ante* 'elem. compos. que denota anterioridad en el espacio' o *anta* 'pilastra que decoran y refuerzan los extremos de un muro', poseen semas que encajarían en la definición sémica de *antagalla*.

³⁶ Seguramente toma este nombre por analogía con *papahigo* 'especie de montera que puede cubrir toda la cabeza hasta el cuello, salvo los ojos y la nariz, y que se usa para defenderse del frío' (*DRAE*, s.v.) por comparación de forma (cfr. *DECH*, s.v. papa III).

Adj + N → N

falsamarra → *falsa* + *amarra*³⁷ → 'es el cabo con que se amarra la lancha por la popa del navío' (VM, s.v.).

Adv + N → N

harritranco (arritranca) voz derivada del compuesto *retranca*³⁸ < *re* abreviación de *redro* 'detrás' < lat. *retro* > + *tranca*³⁹ > *retranca* > *arritranca* por influjo del verbo *arrear* > *arritranco* 'es un cabo⁴⁰ grueso... que atraca la verga al bauprés y puede bornear' (VM, s.v.).

Prep + N → N**Contra**

- Valor semántico: Denota la oposición y contrariedad de una cosa con otra. Sin embargo, en el lenguaje marítimo y a partir de este significado originario esta preposición adquiere el valor de 'protección, ayuda, refuerzo', aunque también está presente en otros vocablos no marineros como por ejemplo *contraventana*.

- Plano gramatical: Aparece combinado siempre con una base nominal.

contra + *codaste*⁴¹ → *contracodaste* 'es una añadidura postiza que se le pone a las naos acrecentando el razel para que gobiernen bien las que no lo hazen' (VM, s.v.).

contra + *braza(s)*⁴² → *contrabraza(s)* 'son los cabos que pasan por los motones... para ayudar a las brazas quando ay mucho viento' (VM, s.v.).

³⁷ **amarra** 'cabo con que se asegura una embarcación en el puerto...' (DRAE, s.v.).

³⁸ **retranca** 'Correa ancha, a manera de ataharre, que forma parte del atalaje y coopera a frenar el vehículo, y aun a hacerlo retroceder'. En *And.* 'Palo largo atado por los extremos a la caja del carro, que sirve de freno al oprimir el cubo; galga' (DRAE, s.v.).

³⁹ **tranca** Voz patrimonial del castellano y el portugués, al parecer prerromana, de origen incierto, probablemente céltico 'espetón, perno largo' (DECH, s.v.).

⁴⁰ En lugar de un palo, claro.

⁴¹ **Codaste** 'es el remate de que se forma la popa, donde se afirma el timón' (VM, s.v.).

⁴² **brazas** 'son los cabos, que vienen por los motones de los brazalotes ... por el qual halan o tiran para poner la verga mayor como conviene' (VM, s.v.).

*contra + escota*⁴³ → *contraescota* 'son vnos cabos sencillos del grueso de la escota que se fixan en los puños del trinquete ... quando se corre con tiempo' (VM, s.v.)

*contra + amura*⁴⁴ → *contraamura* 'es una ayuda que se da a la mura mayor y de el trinquete, como a las escotas y brazas...' (VM, s.v.)

*contra + estay(s)*⁴⁵ → *contraestay(s)* 'son los cabos gruesos que van encima de los estays para que los ayuden para tener y sustentar los palos...' (VM, s.v.)

*contra + durmente*⁴⁶ → *contradurmente* 'es vn madero fuerte que liga las latas y baos de la cubierta con los maderos de costado' (VM, s.v. 'trancanil o contradurmente')

des-

- Valor semántico: Denota privación, negación o inversión del significado del vocablo simple.

- Plano gramatical: Aparece combinado siempre a una base verbal.

[*des-[colchar]*]_v → *descolchar* 'es desunir los cordones de los cabos' (VM, s.v.).

[*des-[guarnir]*]_v → *desguarnir* 'es quitar del cabestrante las bueltas del virador, o desbaratar qualquier aparejo de la Nao, que passa por quadernal, guindastes, motones y poleas' (VM, s.v.).

⁴³ **Escotas** 'son los cabos que pasan por el motón engazado en el puño baxo de la vela mayor y trinquete y el vn chicote está firme en el costado y por el otro se casa y llaga la vela hazia popa para que coxa mas viento la vela...' (VM, s.v.).

⁴⁴ **Amura** 'son vnos cabos gruesos que se ponen en los puños de la vela mayor y trinquete sobre los cuales se afirman estas velas quando se marea con viento escaso a la volina. Al acto de halar o tirar de las amuras se dize *amurar*...' (VM, s.v.).

⁴⁵ **Estays mayor** 'es vn pedazo de cable que sale debaxo de la gavia mayor y va a dar al pie del triquete y remata en gaza, donde ponen vna bigota grande con muchos agujeros... y se ajustan y atenssan muy fuertemente para tener y ayudar al palo mayor. Assimismo tienen estays los demás palos y masteleros' (VM, s.v.).

⁴⁶ **Durmentes o Durmientes** 'son vnos que van clavados por dentro del buque o cuerpo de la Nao, de proa o popa, sobre que assientan los baos y latas, para sobre ellas assentar las tablas que hazen las cubiertas o suelos de la Nao' (VM, s.v.).

Entre

- Valor semántico: Locativo. Expresa situación intermedia.
- Plano gramatical: Aparece siempre unido a una base nominal.

entre + puentes → *entrepuentes* o *entre + cubiertas* → *entrecubiertas* 'es el espacio que ay entre las dos cubiertas superiores' (VM, s.v.).

Sobre

- Valor semántico: Locativo 'encima de'.
- Plano gramatical: Aparece combinado siempre a una base nominal.

sobre + cebadera → *sobrecebadera* 'es la vela que está sobre la cabeza del bauprés' (VM, s.v. masteleros). La *cebadera* 'es la vela que va en la verga del bauprés fuera del navío' (VM, s.v.)⁴⁷.

sobre + mesana → *sobremesana* 'Gavia del palo mesana' es la vela que está situada encima de la que se llama *mesana*, que es la que recibe el nombre del palo donde va situada; la de mayor tamaño situada en la parte inferior del palo mesana.

sobre + quilla → *sobrequilla* 'es un madero grueso, y largo de popa hasta proa, que está en medio del plan o suelo por dentro de la nao' (VM, s.v). Va colocado sobre la *quilla* que 'es el primer madero, que hace el largo, y cumplido de la nao, sobre el qual se comienza a fabricar' (VM, s.v.).

sobre + plan → *sobreplán* 'cada una de las ligazones que, de trecho en trecho, se colocan sobre el forro interior del buque, y que empernadas a la sobrequilla y a las cuadernas, sirven para refuerzos de estas' (DRAE, s.v).

* Compuestos verbales.

V + N → N

Todas las estructuras yuxtapuestas incluidas en este apartado presentan una misma relación sintáctico-semántica entre los elementos que la conforman. La forma verbal correspondiente al primer elemento, el semánticamente cargado, es la del presente de indicativo, siendo el segundo elemento el objeto directo correspondiente.

⁴⁷ La llamada *cebadera* se armaba por debajo del bauprés y desapareció a finales del s. XVIII y principios del XIX con la difusión de los *foques* (velas de cuchillo).

En todas ellas, el resultado final es un sustantivo cuyo significado global se desprende de la estructura sintáctica del compuesto: *objeto o instrumento que sirve para...*

*apaga*⁴⁸ + *penol(es)*⁴⁹ → *apagapenoles* 'son unos cabos delgados ... que viene al pie de los palos, se hala y se apaga la vela hacia el penol' (VM, s.v).

bular 'sellar' + *cama(s)* 'armazón de madera' → *bulárcamas* 'son unos maderos curvos que ligan por dentro el plan con las obras de arriba. Unas de estas están a la Valona, o diagonalmente y otras vienen de peralto a unirse con los sobreplanos, formando cuadernas interiores' (VM, s.v).

*cata*⁵⁰ + *vientos* → *catavientos* 'son dos grimpolas pequeñas o vanderitas que ponen en dos astas a las vandas del alcázar las cuales sirven para ver de donde viene el viento...' (VM, s.v).

guarda + *cabo* → *guardacabo* 'es vn pedazo de fierro redondo con vna canal, en que assientan los senos de los cabos, y entrando por su hueco qualquier gancho de aparejo, luye en él y no lastima el cabo' (VM, s.v.).

guarda + *cadena*s → *guardacadenas* 'es un listón del mismo grueso que las mesas de guarnición, que se clava en ellas por fuera para sujetar las cadenas de las vigotas' (VM, s.v.).

guarda + *cartuchos* → *guardacartuchos* 'son vnas caxas redondas de madera con sus tapas; sirven para llevar los cartuchos resguardados del fuego quando se pelea' (VM, s.v.).

guarda + *frentes* → *guardafrentes* 'son vnos listones de palo, que se ponen a proa desde la quilla, y estos sirven para favorecer la costura que hazen las frentes de las tablas del costado con la misma roda' (VM, s.v.).

guarda + *fuegos* → *guardafuegos* 'son dos pedazos de tabla, como de a braza, poco más, clavadas dos castañuelas en sus remates por vna de sus caras, y en cada castañuela se amarra un cabo para mantenerlas. Sirven quando se da fuego al costado, para resguardo, y que no prenda el fuego más arriba de lo que es necessario' (VM, s.v.).

guarda + *mancebos* → *guardamancebos* 'son los cabos que se hazen firmes en las vergas para que la gente se mantenga sobre ellos mientras se aferran las velas' (VM, s.v.).

⁴⁸ **Apagar Mar** 'Cerrar los bolsos o senos que el viento forma en las velas cargadas' (DRAE, s.v).

⁴⁹ **Penoles** 'Son las puntas o extremos de las vergas' (VM, s.v). **Vergas Véase Entenas** 'y más comunmente entre los marineros *vergas*, son unos palos que hacen cruces con los árboles, donde se embergan o amarran las velas' (VM, s.v).

⁵⁰ **Catar** ant. 'ver, examinar, registrar' (DRAE, s.v.).

guarda + timones → *guardatimones* 'son los dos cañones que se ponen en las portas de la popa llana que están en vna y otra vanda del timón' (VM, s.v.).

guarda + vela → *guardavela* 'es vn cabo que trinca las velas de gavia a los calcezes de los palos para acabar de aferrarlas' (VM, s.v.).

hala + cuerdas → *halacuerdas* 'son los marineros que solo entienden de aparejos, e ignoran la esfera, derrotas y altura, porque esto es profesión de los pilotos' (VM, s.v.).

posa + vergas → *posavergas* 'son unos palos ... del largo de vna verga mayor o de trinquete y llevaba formada en vna cabeza penol de verga, y en la otra de mastelero, y por esto le nombran possavergas' (VM, s.v.).

saca + nabo → *sacanabo* 'es una vara de fierro de a braza y media que tiene en vn extremo vn gancho y en el otro vn ojo y sirve para sacar el mortero de la bomba' (VM, s.v.).

*taxa*⁵¹ + *mar* → *taxamar* (tajamar) 'es un tablón curvo que nace desde la quilla y va endentado en la parte exterior de la roda, en cuyo extremo se pone el león, que es donde rematan las perchas' (VM, s.v.).

safa (zafa) + *rancho* → *safarrancho* (zafarrancho) 'es desembarazar las cubierta para el juego de la artillería, y prevenirse para pelear' (VM, s.v.).

V + V → N/V

En este caso, el resultado del compuesto formado por dos elementos verbales oscila entre un resultado nominal y un resultado verbal, siendo la estructura sintáctica de tipo copulativo.

alza < del v. alzar < lat. vg. * *altiare* >> + *prime* < del v. arc. premer 'apretar' < lat. *premere*>> *alzaprime* > *alzaprima* 'es el palo con que se levanta qualquiera de las cabezas de la embarcación, que está en tierra, para meterle vn taco o pedazo de palo grueso con que queda levantada, y se puede registrar por debaxo, el qual acto se dize *alzaprimar*' (VM, s.v.).

*tirar + amollar*⁵² → *tiramollar* 'es tirar de un cabo que pasa por retorno para aflojar lo que tiene o para que quede en vanda...' (VM, s.v.).

⁵¹ **tajar** del latín vulgar *taleare* 'cortar', 'rajar'.

⁵² **Muelle** adj. 'flexible', 'suave' > deriv. *mollar* > deriv. *amollar* 'soltar, aflojar'.

2.2. Composición por disyunción

Como veremos a continuación, en este otro tipo de compuestos los elementos que intervienen no han llegado a la unificación gráfica, a pesar de que el proceso de lexicalización se haya completado totalmente.

Todos ellos responden a la estructura SUST + ADJ, siendo este último una especificación semántica del primero.

mazo rodero 'es vn mazo grande de madera, porque a los de fierro llaman *Vandarria*' (VM, s.v.).

*aparejo*⁵³ *real* 'es el que se haze de dos quadernales, el vno hecho firme en vn chicote de vn cabo grueso, que viene del cuello del palo mayor, a que se llaman corona, y a los quadernales se les guarne vna guindaleza, o calabrote. Sirve este aparejo para meter o sacar la artillería y otras cosas muy pesadas...' (VM, s.v.).

palo mayor 'son los que mantienen las vergas y velas del navío. El que está a medio se dize árbol o palo mayor; el que está hacia popa, es el árbol de mesana; y el que está hazia proa, se dice árbol o palo del trinquete...' (VM, s.v. árboles).

estay mayor 'es vn pedazo de cable que sale debaxo de la gavia mayor, y va a dar al pie del trinquete, y remata en gaza, donde ponen vna bigota grande... Asimismo tienen estays los demás palos y masteleros'⁵⁴ (VM, s.v.).

*velas redondas*⁵⁵ 'son las quadriláteras o de quatro lados' (VM, s.v.)

*velas latinas*⁵⁶ 'son las triangulares' (VM, s.v. velas redondas)

2.3. Composición por sinapsia

Como podremos observar a continuación, este tipo de composición es de gran rendimiento en los lenguajes especializados ya que permite una especificación detallada del significado así como posibles clasificaciones seriadas.

⁵³ *aparejos* 'son los cabos y xarcia del navío...' (VM, s.v.).

⁵⁴ Forma parte de la llamada *jarcia firme*, y suele ir seguido del nombre de la vela que le corresponde, lo que nos permitiría en otras ocasiones encuadrarlo también como ejemplo de composición por sinapsia. Y lo mismo ocurre con los otros tipos de cordelajes; así como con otras voces vistas anteriormente *-aparejo* y *palo-*, y otra que veremos a continuación *-vela-*; entre otras.

⁵⁵ Así llamada porque forman parte del llamado *aparejo redondo* o *aparejo de cruz*. Estas velas están fijadas a unas vergas -que forman cruces con el palo- que giran por su centro alrededor del palo; es decir, se laborean por redondo.

⁵⁶ A diferencia de las anteriores, generalmente van colocadas a lo largo del navío.

En cuanto al elemento sintáctico que sirve de nexos, es generalmente la preposición *de* con valor, principalmente y entre otros, de pertenencia, contenido, materia, localización en el espacio y circunstancia para lo cual es apropiado el objeto.

pie de carnero 'se dicen los dos puntales que ay desde la escotilla hasta la sobrequilla. Estos tienen a trechos vnos pedazos de madera como tohinos, por donde baxa la gente de mar a la bodega' (VM, s.v.)

pie de cabra 'es vna como barra de fierro, que vn extremo es de punta y el otro es abierto, y haze dos uñas u orejas. Sirve para andar con la artillería' (VM, s.v.)

caxa de lastre 'es vn compuesto de palos levantes, los cuales se ponen desde la superficie del plan, arrimado a la sobrequilla, hasta los baos de las cubiertas o cuerdas, y dichos palos van vnidos con vnas tablas, para detener el lastre que se echa a barlovento para adrizar la embarcación quando está de quilla' (VM, s.v.)

caxa de bomba y de palo 'es vn caxón que se forma al pie del palo mayor, desde el plan hasta la primera cubierta en quadro, la qual incluye en si las bombas del medio, y al pie de esta caxa se forma, en los navíos del rey, la caxa de las valas; y en los navíos marchantes se forma en la entre cubiertas alrededor del palo' (VM, s.v.)

assador de bomba 'es vn fierro puntiagudo en forma de *assador común*, el qual sirve para clavarlo en la chapaleta del mortero y suspendiéndola, abre y cae el agua que está represada en el almacén...' (vm, s.v.)

almacén de bomba 'es lo más ancho de su hueco; donde anda la guarnición' (VM, s.v.)

guarnición de bomba 'es en la misma forma que el mortero, del qual se dirá en la letra M, excepto que esta guarnición tiene en lo alto su crecimiento o puntilla... donde se clava la vara...' (VM, s.v.)

cabos de labor 'se llaman aquellos con que se marean las velas, y se hazen en la mar las maniobras' (VM, s.v.)

aparejo de amante 'tipo de aparejo' (cfr. VM, s.v. amante).

verga de gata o *verga seca* 'tipo de verga que no tiene vela' (VM, s.v. vergas)

maderos de cuenta 'son aquellos sobre que se funda y tiene principio la nao' (VM, s.v.)

miras de proa 'son los cañones que se ponen en dos portas, mayores que las de los costados, que están debaxo del castillo, a vno y otro lado del bauprés' (VM, s.v.)

mesas de guarnición 'son vnos tablones gruesos y largos que caen a los lados del navío por la parte de afuera y hazen mesetas para que aparten del costado las obencaduras. En ellas están las cadenas de las vigotas, para passar por estas los acolladores y tessar las xarcias' (VM, s.v.)

gavilete de lanchas 'es vn pedazo de madero de poco más de vara, algo corvo. Este se afixa con vn perno en medio de la popa de la lancha, que passa por él y por los galápagos, y en la cabeza tiene vna roldana fuerte por la qual se levanta con el orinque el ancla para mudarla a otra parte o traerla a bordo' (VM, s.v.).

cabeza de león o muz 'extremidad superior y más avanzada del tajamar' (DRAE, s.v. muz; VM, s.v. harritrancó de la cebadera).

oja de lata 'lámina de hierro o acero, estañada por las dos caras' (DRAE, s.v. hojalata; VM, s.v. fogón).

pecho de muerte 'es la cosedura que se haze con vn bayben de vna pulgada de grueso al racamento por encima de las palomas' (VM, s.v.).

CONCLUSIÓN

Poco más podemos añadir a lo ya dicho. Como hemos podido comprobar, y en lo que a procedimientos de tipo morfológico se refiere, el rendimiento es grande. Y no sólo en lo que a la composición y a la derivación en concreto se refiere. Si además prestamos atención a las llamadas *frases idiomáticas* veremos acrecentada aún más la riqueza lexicosemántica de este lenguaje especializado. Y aunque no es este el momento de insistir en ellas, lo haremos en otro momento, valgan a título de ejemplo las siguientes expresiones: *bota*⁵⁷ *a ló* 'echa a barlovento', por contracción *botaló* forma antigua y por alteración *botalón*; *cabeza a la mar*, *estar a la capa*, *dar caza*, *embicar las vergas* 'amantillarlas', *estar al payro*, estar el ancla *a la pendura*, *estar en franquia*, *tomar por la lua*, *levar por tea*, *marcar las velas*, *referir el velacho*, *dar fondo*, *trincar la nao*, *tomar por avante*, *virar en redondo*, *ir al través*, *ir de bolina*, *navegar a punta de bolina*, *dar en seco* 'zabordar, varar', *ponerse al payro*, *abrigar la nao*, etc.

⁵⁷ De *botar* ant. 'lanzar, arrojar, tirar' (DECH, s/v).

BIBLIOGRAFÍA

- ALARCOS LLORACH, E., "Consideraciones sobre la formación léxica", en: *Serta Philologica Fernando Lázaro Carreter*, I, Madrid, 1983.
- ALBA DE DIEGO, V., "Elementos prefijales y sufijales: ¿derivación o composición?", en: *Serta Philologica Fernando Lázaro Carreter*, I, Madrid, 1983.
- ALVAR, M. - POTTIER, B., *Morfología Histórica del español*, Madrid, 1983.
- ALVAR EZQUERRA, M., "Lexicografía", en: *Introducción a la lingüística actual*, Madrid, 1983.
- ALVAR EZQUERRA, M., "De nuevo sobre los compuestos de verbo más sustantivo", en: *Actas del II Simposio Internacional de lengua española*, Las Palmas, 1984.
- ALVAR EZQUERRA, M., *La formación de palabras en español*, Madrid, 1994.
- BENVENISTE, E., "Fondements syntaxiques de la composition nominale", en: *BSL*, LXII, 1967.
- BUSTOS GISBERT, E. de, *La composición nominal en español*, Salamanca, 1986.
- BUSTOS TOVAR, E. de, "Algunas observaciones sobre la palabra compuesta", en: *RFE*, XLIX, 1966.
- COSERIU, E., "La formación de palabras desde el punto de vista del contenido", en: *Gramática, Semántica, Universales*, Madrid, 1977.
- COSERIU, E., "Introducción al estudio estructural del léxico", en: *Principios de semántica estructural*, Madrid, 1991.
- FERNÁNDEZ-SEVILLA, J., *Problemas de lexicografía actual*, Bogotá, 1974.
- FERNÁNDEZ RAMÍREZ, S., *La derivación nominal*, Anejo XL del *BRAE*, Madrid, 1986.
- GARCÍA LOZANO, F., "Los compuestos de sustantivo + adjetivo de tipo pelirrojo", en: *IberRo*, 1978.
- GUIBERT, L., *La formation du vocabulaire de l'aviation*, Larousse, París, 1965.
- GUIBERT, L., *Le vocabulaire de l'aéronautique*, Rouen, 1967.
- LÁZARO MORA, F., "Morfología de los sufijos diminutivos", en: *Verba*, 4, 1976.
- LÁZARO MORA, F., "Los derivados sustantivos en -ete/-eta", en: *BRAE*, LXI, Madrid, 1981.
- MANTECA ALONSO-CORTÉS, A., "Sintaxis del Compuesto", en: *LEA*, IX, Madrid, 1987.
- MARTÍNEZ CELDRÁN, E., "Una regla morfofonémica del español: el sufijo nominalizador /-dura/", en: *BFE*, 46-49, 1973.

- MIRANDA, J.A., "Notas para un estudio de la sufijación nominal en andaluz y canario", en: *Notas y Estudios filológicos*, 6, 1991.
- MIRANDA, J.A., *La formación de palabras en español*, Salamanca, 1994.
- MONTES GIRALDO, J.J., "Sobre la división de la Gramática en Morfología y Sintaxis", en: *Thesaurus*, XVIII, 3, 1963.
- MORENO DE ALBA, J.G., "Sobre la formación de palabras en español", en: *Anuario de Letras*, XV, México, 1977.
- PÉREZ LAGOS, F., "Una vez más sobre terminología y diccionarios", en: *Estudios de Lingüística descriptiva y Comparada*, Sevilla, 1999.
- PÉREZ MALLAÍNA, *Los hombres del océano*, Sevilla, 1992.
- VARELA, S.(ed.), *La formación de palabras*, Madrid, 1993.
- VINAGRE LARANJEIRA, M., "Análisis contrastivo de los compuestos ingleses y españoles: la aplicación de principios sintácticos en la generación de términos léxicos", en: *Estudios de lingüística descriptiva y comparada*, Sevilla, 1999.
- YNDURÁIN, F., "Sobre un tipo de composición nominal, verbo + nombre", en: *Presente y Futuro de la Lengua Española*, II, Madrid, 1964.

ÍNDICE DE VOCES

abarrota	astilla	contrabrazo(s)
abarrote	atacadores	contracodaste
acolladores	atacar	contradurmente
acollar	avita (bita, abita)	contraescota
aletas	avitar (abitar)	contraestay(s)
almacén de bomba	avitones	cornamusa (cornamusa)
alzaprima	barboquejo	coseduras
alzaprimar	barloventar	curvas
amantes	barlovento	curvatonos
amantillar	barraganete(s)	descolchar
amantillos	barredera	desguarnir
amura	batidero	empalomaduras
amuras	batiportes	empalomar
amurar	bulárcamas	entalingados
amurada	cabeza de león	entalingadura
ancla	cabos de labor	entalingar
anclote	cámara	entrecubiertas
andarivel	camarote	entrepuentes
antagalla(s)	catavientos	escota
apagapenoles	cebadera	escotera
aparejo	ceguiñuela (cigüeñuela)	escotilla
aparejo de amante	caja de bomba (caja de bomba)	escotillones
aparejo real	caja de lastre (caja de lastre)	escotines
aparejuelo	caja de palo (caja de palo)	estay mayor
arraigadas	colchar	falsamarra
assador de bomba	contraamura	fogón
astas		fogonadura

garganteaduras	maderos de cuenta	sobrecebadera
gargantear	manguera(s)	sobremesana
gavilete de lanchas	mastelero	sobreplán
guardacabo(s)	mástil	sobrequilla
guardacadenas	mazeta(s) (macetas)	taxamar
guardacartuchos	mazo rodero	timón
guardafrentes	mesas de guarnición	timonel
guardafuegos	miras de proa	timonera
guardamancebos	muz	tiramollar
guardatimones	oja de lata	trancanil
guardavela	palo mayor	trinca
guarnición de bomba	papahigo(s)	trincar
guinda	pecho de muerte	trinquete
guindar	pie de cabra	velas latinas
guindareza, guindaleza	pie de carnero	velas redondas
guindaste	possavergas	verga de gata
guindola	pujame, pujamen	verga seca
halacuerdas	sacanabo	vertedor
harritrango (arritranca)	safarrancho (zafarrancho)	virador